

**Uluslararası
Ankara
Kukla Festivali**

**1 International
Ankara
Puppet Festival**

14-21 MAYIS 2015

*Karagöz Ustası
Hayali Torun Çelebi
Anısına*

*To Commemorate
the Karagöz Master
Hayali Torun Çelebi*



Karagöz Ustası
Hayali Torun Çelebi
Anısına!

*To Commemorate
The Karagöz Master
Hayali Torun Çelebi*



Ankaralı bir Karagöz ustası olan Hayali Torun Çelebi'nin asıl adı Tuncay Tanboğa'dır. Dedesi ve aynı zamanda ustası olan Hayali Küçük Ali'nin yanında sekiz yaşından başlayarak asistanlık yapan Torun Çelebi, on yaşından sonra tasvir kesmeye de (deriden figür yapmaya) başlamış ve on dört yaşındayken ustası tarafından verilen Hayali Torun Çelebi unvanına hak kazanmıştır.

Torun Çelebi yurt içinde yaptığı gösterilerin yanı sıra, yurt dışında K.K.T.C., Fransa, Almanya, Amerika, İtalya, İspanya, Belçika, Yunanistan, Japonya, Hindistan, Finlandiya, Hollanda, Özbekistan ve Tayvan'da da Karagöz ve kukla gösterileri; sergiler, atölye çalışmaları ve konferanslarla Türkiye'yi temsil etti. Katıldığı bu festivallerde yurt içinde ve dışında bir çok ödül kazandı, liyakat diplomaları aldı. Sanatçının hazırladığı 'Karagöz Figürleri' 1976 Münih El Sanatları Fuarı'nda 'Altın Madalya' ile ödüllendirildi.

Torun Çelebi'nin yaptığı figürler birçok ülkenin müzelerinde ve özel koleksiyonlarda yer almaktadır. T.R.T. radyoları ve televizyonları'nda da oyunları yayınlanan Karagöz Ustası'nın yetiştirdiği sanatçılar arasında oğlu Hakan Tanboğa (Hayali Torun Oğlu), KUKSADER Başkanı Haluk Yüce (Hayali Yüce Ali) ve Hadi Poyraz bulunmaktadır.

Hayali Torun Çelebi ne yazı ki, 6 Ocak 1997'de aramızdan ayrıldı.

The real name of Hayali Torun Çelebi who was a master of Karagöz from Ankara is Tuncay Tanboğa. Torun Çelebi started assisting his Grandfather and his master Hayali Küçük Ali when he was 8. He started to prepare Karagöz figures (cutting shadow puppet from leather) when he was 10 and he deserved an honour of "Hayali Torun Çelebi" that was given to the apprentices by their own masters.

He represented Turkey with performances of Karagöz and puppets, exhibitions, work shops and conferences in Turkey as well as in foreign countries like K.K.T.C, France, Germany, U.S, Italy, Spain, Belgium, Greece, Japan, India, Finland, Netherland, Uzbekistan, Taivan. He won many awards and certificates of competence both in Turkey and abroad. He was awarded with 'Gold Medal' at 'Munich Handcrafts Fair – 1976' thanks to his Karagöz Pictures.

The figures that was prepared by Torun Çelebi are to taken part at museums in different countries and private collections. Hakan Tanboğa (The son of Torun Çelebi) , Haluk Yüce (Hayali Yüce Ali) who is the head of KUKSADER and Hadi Poyraz are among the artists who were trained by him. His Karagöz Plays were performed on National TV and radio channels.

Unfortunately, he passed away on 6th January of 1997.

Marina YÜCE

Festival Genel Kooordinatörü
General Coordinator of the Festival



Fark etmiş miydiniz, büyük bir etkinlik başladığında şehirde bayram havası oluyor. İnsanlar keyifli ve heyecanlılar. Mekanlar aranıyor, herkes bilet ve program peşinde koşuşturuyor... Sanki sorunlarla ve halledilmesi gereken işlerle dolu gündelik hayattan bir kaçamak yapmış gibiler. Öyle olsun!

Bir yudum mutluluk ruhumuzu bir süre besler, bizi ileriye götürür, hayata coşkuyla devam edebiliriz! Bir sonraki heyecana, bir sonraki şenliğe, bir sonraki festivale kadar. Ankara bir çok festivali geride bıraktı bu sezon. Hepsi de biri diğerinden güzeldi, hepsi de dolu dolu geçti. Sırada biz varız. KUKSADER ve TİYATRO TEMPO 1.Uluslararası Ankara Kukla Festivali'yle karşınızda.

Biz kuklaclar, sizinle yılların deneyimlerini, birikimlerini, hayallerini paylaşmaya hazırız. Neden? Çünkü çok eski kukla geleneğine sahip bir ülkede yaşıyoruz. Çünkü kukla kafanızdaki sınırları yıkıp yeni ufuklar açıyor ve sizi şaşırtıyor. Çünkü tüm dünyada kukla sanatı sürekli gelişiyor ve müthiş şeyler yaratılıyor. Bunun örneklerini görme şansınız var...

Have you realized the festive air in the city after a big event. People are delighted and excited. Places where the events take place are phoned, and everyone tries to obtain programmes and tickets... As if all the struggles and hustle and bustle that are to be dealt with were almost forgotten. So be it!

A sip of happiness feeds our souls for a while, gets us forward so that we can carry on with enthusiasm. Until the next excitement, the next festivity, the next festival.

This season, Ankara has left many festivals behind. All of them were merrier than the previous one. The next one is ours. KUKSADER and TİYATRO TEMPO presents the very first Ankara Puppet Festival.

We, puppeteers, are ready to share our experience, repertoire and dreams. Why? Because we are living in a country with a vivid tradition of puppetry. Because puppet demolishes the limits of mind and surprises you. Because puppetry is improved all around the world and wonderful things are created. You have chance to see some of those.



Danimarkalı İvan Danish Ivan

Gulliver Devlet Kukla Tiyatrosu / Gulliver State Puppet Theatre
Rusya / Russia

Yazan / Author : Boris Shergin
Yöneten / Director: Stanislav Jelezkin
Oyuncular / Performers: Alla Semenova

Dil / Language: Rusça/ Russian
Yaş grubu / Age Group: 6+
Süresi / Duration: 40 dak./min.

Bu oyun denizci olmak isteyen İvan'ın hikayesidir. Babasını denizde kaybettiği için annesi İvan'a denizcilikle ilgili hayaller kurmasını yasaklamıştır. Fakat İvan gizli gizli bir Danimarka gemisinde işe başlamış ve 20 yıl boyunca bütün dünyayı gezmiş, evlenmiş, Rusya'ya annesinin yanına dönmemiştir. Buna rağmen hala evini ve annesini özlemektedir. Annesi de özlemlerle yanıp tutuşmaktadır. İvan üç yıl üst üste Rusya'ya büyüdüğü şehre gider, annesini gizlice seyrederek ama konuşmaya cesaret edemez. Üçüncü gidişinde annesi onu tanır, böylelikle torunlarıyla da tanışmak ister...



This play tells a story of Ivan who wants to become a sailor. His mother prohibits him from dreaming of becoming a sailor because he lost his father during a sea accident. However, Ivan secretly finds a job in a Danish ship and travels all around the world for 20 years, finally gets married and never goes back to his mother in Russia. Nevertheless, he still misses his home and his mother. His mother misses him very much, too. Ivan goes to his hometown three years in a row and secretly watches his mother. However, he cannot dare to talk to her. In his third visit, his mother recognizes him as well as wants to meet with her grandchildren...



Uçmak Özgürlüktür Flying is Freedom

Tiyatro Tempo / Theatre Tempo
Türkiye / Turkey

Yaş grubu / Age Group: 8-12
Dil / Language: Türkçe / Turkish
Süresi / Duration: 40 dak./min.

Yazan / Author : Ahmet Önel
Yöneten / Director: Haluk Yüce
Müzik / Music: Nedim Yıldız
Oyuncular / Performers: Haluk Yüce, Marina Yüce, Savaş Bayram

Hezarfen Ahmet Çelebi'nin uçmak için çalışmaları Leonardo Da Vinci'nin çizimlerinden de yararlanarak sürdürmektedir. O bu hayalini gerçekleştirme çabasında çevresinde onu destekleyen kimse yoktur. Halk onun cambazlık gösterisi yapacağını, amacının halkı eğlendirmek olduğunu düşünmektedir. Sarayda Hezarfen'in uçuş planı duyulmuş, önce yasaklanmak istenmiş, ama Vezir'in çabasıyla, nasıl olsa başaramaz, yere çakılır ölür, diyerek serbest bırakılmıştır. Hezarfen karşısına çıkan zorlukları kendisinden önce bilim adamlarının çalışmalarından cesaret alarak sürdürür. Hatta yorgun ve kendisini yalnız hissettiği bir gece rüyasında Galileo'yu görür. Galileo Galilei ona, 'dünya dönüyor' dediğinde ona da kimsenin inanmadığını ama dünyanın dönme gerçeğini kimsenin değiştiremediğini ve çalışmalarına devam etmesi gerektiğini söyleyerek onu cesaretlendirir. Hezarfen çalışmalarına devam eder ve yaptığı kanatlarla havada kalmayı başarır.



Hezarfen Ahmet Çelebi's efforts to fly was in process by the help of Leonardo da Vinci's drawings. While he is trying to achieve his dream, there is nobody supporting him. People think that this is going to be just another acrobatic show to entertain them. In the mean time, the palace already receives the news about his plans to fly. At first, they want to ban him from experimenting his plans. However, with the help of Prime Minister, they allow him to try it by thinking that he won't succeed it anyway. The great efforts of the previous scientists who lived before his age encourage him to follow his dream. One night while he feels tired and alone, he has a dream of Galileo. Galileo tells him that when he told that the Earth is moving around the Sun, nobody believed him but this didn't change the fact. He also encourages him by telling him that he should continue his research and studies. Hezarfen keeps working on his dream and finally he manages to fly with the wings that he made.



Öylesine Clara Simply Clara

Tiyatro Minusmal / Theatre Minusmal
İspanya / Spain

Dil/ Language: Sözsüz / No word

Yaş grubu / Age Group: Her Yaş / All ages

Süresi / Duration: 25 dak./min.

Yazan / Author : Raymond Ruiz Del Rio
Yöneten / Director: Raymond Ruiz Del Rio
Oyuncular / Performers: Raymond Ruiz Del Rio

Clara sadece basit bir palyaço değil. O aynı zamanda küçük bir palyaço ve adı Clara. Belki de cambaz ipi ve patenleri sizi pek etkilemeyecek, ancak onun sevecenliği ve şiirselliği O'na aşık olmanıza neden olabilir.

Clara isn't just a simple clown. But she is simply Clara, the little clown. Maybe she will not surprise you with her tightrope and her roller-skates but with her tenderness and her poetry you will fall in love with her.





Bir Beckett Oynamak To Play A Beckett

Tiyatro Tempo / Theatre Tempo
Türkiye / Turkey

Yaş grubu / Age Group: 16 +
Dil / Language: Sözsüz / No words
Süresi / Duration: 40 dak./min.

Esinlenme / Inspiration : Samuel Beckett's Act Without Words - 1
Yöneten / Director: Haluk Yüce
Oyuncular / Performers: Haluk Yüce, Marina Yüce

'Samuel Beckett'in 'Sözsüz Oyun 1' oyunundan kukla sahnesi için Haluk Yüce tarafından uyarlanmış **'Bir Beckett Oynamak'**. Bu "Sözsüz Oyun" izleyicilerin tiyatro dünyasıyla ve kukla sanatı ile ilgili farklı bir tat yakalamalarının yanı sıra, yine onlarda insanlığın asal sorunu olan 'var olmanın gerekçelendirilmesi' üzerine sorular açmasını hedefliyor.

Oyun sahneye fırlatılan ve sahnede kalmaya zorlanan bir Aktör'ün hikayesini işliyor. Aktör önce önüne koyulan Beckett oyununu kendince yorumlamaya kalkar ama daha sonra buna da izin verilmez ve oyunu bir ipli kuklayla oynamak zorunda bırakılır. Oyunda oyuncu kim, kuklacı kim, kukla kim, oyunu yöneten kim, ipler kimin elinde soruları birbirinin içine giren ve cevap bulunmaya çalışılan yüzlerce sorudan bir kaçını sadece.

The "Samuel Beckett's Act Without Words - 1" is adapted for the puppet stage by Haluk Yuce under the title of 'To Play A Beckett'. This non-verbal play is aiming to open questions about the art of capturing a different feeling, as well as the main problem of humanity, "justification of existence" to the worldwide theater audiences and also the puppet theater audience.

The play is happening on a stage which an actor is forced to be there. At first the actor attempted to interpret and perform the predetermined play of Beckett's 'Act Without Words - 1', but he is not allowed to do so, therefore, he leaves with no choice rather to play it with a marionette. This play, in which it is not clear who is the actor, who is the puppeteer, who is the puppet, who is the director and the strings are in whoses hands, has been tried to bring some questions up which have been asked by all of us. May a few answers be found to our hundreds unanswered questions.





İyi Yürekli Dev Good Hearted Giant

İzvaraşul Vesel Kukla Tiyatrosu/ İzvaraşul Vesel Puppet Theatre
Moldova / Moldova

Yazan / Author : Tudor Makovenko
Yöneten / Director: Tudor Makovenko
Oyuncular / Performers: Dmitri Anghelov, Maria

Dil / Language: Türkçe / Turkish
Yaş grubu / Age Group: 5-8
Süresi / Duration: 40 dak./min.

Baba-Dev, kızını amansız hastalıktan iyileştirecek olan ve sadece ormandaki üç meşenin yanında yetişen mucizevi çileği bulmak üzere yola koyulur. Fare'den gideceği yeri öğrenip yola çıkar. O arada ise Cüce, bu üç meşe ile çileklerin yetiştiği yeri keşfedip oraya el koyar. Çilekleri satarak zengin olmayı hayal eden Cüce, Dev dahil hiç kimseyi oraya yaklaştırmaz. Kızını iyileştirecek olan çileğe sahip olabilmek için Dev, Cüce'ye hizmet etmeyi kabul eder ve ne isterse yapmaya söz verir. Ancak kurnaz Cüce, Dev'i kandırır ve hem istediklerini yaptırır hem de onun sahip olduğu tek altın parasını elinden alır. Tüm bu olanlar, Cüce'nin yalnız başına kalmasına neden olur.

The Father-Giant sets out to find the miraculous strawberries that grow along with three oak trees in the forest, which will heal his daughter's sickness. He finds out directions from the Mouse. In the meantime, the Dwarf discovers this place, where the strawberries grow, and seizes it before the Giant arrives. The Dwarf who dreams of becoming rich by selling those

strawberries, doesn't allow anybody to approach to this place including the Giant. In order to have the strawberries that will help to recover his daughter from this sickness, the Giant accepts to be his servant and promises to do anything he wants. However, the cunning Dwarf deceives the Giant and he makes him to do what he wants as well as he takes his single golden coin. All of these cause him to be left alone.





Lahana Sarma The Cabbage

Tiyatro Tem / Theatre Tem
Türkiye / Turkey

Yaş grubu / Age Group: 7-97
Dil / Language: Türkçe / Turkish
Süresi / Duration: 45 dak./min.

Yazar / Author: Ayşe Selen
Tasvir Tasarım / Figures Design: Şehsuvar Aktaş
Müzik Danışmanı / Music Adviser: Muammer Ketencioğlu
Oyuncular / Performers: Ayşe Selen, Şehsuvar Aktaş

Lahana Sarma, kukla, illüzyon, ortaoyunu, gölge oyunu gibi geleneksel türlerden yola çıkılarak oluşturulmuş bir gösterim. Herşeyiyer Hanım'ın uşağı Tavtati'yle Boliştah Hanım'ın uşağı Dümteka mutfaklarında yemek yapmaktadırlar. Ancak her ikisinin de birer malzemesinin eksik olduğu ortaya çıkar. Muzip ve şakacı bir yaratık olan Yeşil Tüylü Ocak Böceği bu malzemeleri gizlice kaçırmıştır. Uşaklar 'evleri'nden çıkarak eksik malzemelerin ardına düşerler. İşte bu arayış onları bir 'düşsel alan'a, Lahana Sarma'ya getirir. Ancak orada Yeşil Tüylü Ocak Böceği'nin kendileri için hazırladığı beklenmedik sürprizlerle karşılaşacaklardır. Öykünün akışı içinde tasvirlerin/kuklaların 'renkli gölgeler' olmakla 'beyaz kuklalar' olmak arasındaki ikilemleri, oyuncu-oyuncu, oyuncu-kukla, kukla-kukla, kukla-tasvir çatışması ya da çakışması öykünün arka planını oluşturur.

Lahana Sarma is a combination of puppet theater, shadow play and other traditions in the Turkish theater. Herşeyiyer Hanım's (the woman who eats everything) servant Tavtati and Boliştah Hanım's (the woman with large appetite) servant Dümteka are both in the middle of cooking in their respective kitchens. But both of them soon realize that they are missing one ingredient. So they get out of their "homes" to chase and find the needed ingredient. That chase carries them to the "dreamy world". However, surprises would be waiting for them there. The dilemma of the puppets/figures' between becoming a "colorful figure" or a "white puppet", the conflicts between actors and puppets, puppets and puppets or figures and puppets are frequently used elements within the show.





Hop Hop Hop Hop

Simone Romano
İtalya / Italy

Yaş grubu / Age Group: Her yaş / All ages
Dil / Language: Sözsüz / No word
Süresi / Duration: 35 dak./min.

Yazan / Author : Simone Romano
Yöneten / Director: Simone Romano
Oyuncu / Performer: Simone Romano

'Hop Hop' Sokak Sanatları Festivali, açık hava etkinlikleri gibi açık alanlarda oynanması amacıyla tasarlanmış bir gösterisidir, fakat iç mekanlarda da rahatlıkla oynanabilir. Hop-Hop, sirk sanatlarına, palyaçoluğa ve seyirci ile etkileşime dayalı bir gösteridir. Jonglörlük, amuda kalkma, nesne manipülasyonu ve palyaço başlıca unsurlardır. Sözcüklerin kullanılmaması, gösteriyi görsel dile ve el hareketlerine dayalı hale getirilir. Böylece izleyici, sanatçı ve onun hayal dünyası ile empatik bir ilişki kurar.

'Hop Hop' is a show created for an open space such as Street Art Festivals, open air events but it suits also very well in friendly indoor locations. 'Hop Hop' is a show based on circus arts, clowning and interaction with the audience. Juggling, handstands, object manipulation and clown are its ingredients. The choice to not use words bring the show on a visual and gestural language, allowing the spectator to get in a empathic contact with the artist and with its imaginary world.



Gündüz Niyetine Mutual Dreams

Tiyatro Tem / Theatre Tem
Türkiye / Turkey

Yaş grubu / Age Group: 16 +
Dil / Language: Türkçe / Turkish
Süresi / Duration: 60 dak./min.

Dramaturji / Dramaturgy: Şehsuvar Aktaş, Ayşe Selen,
Ayşe Bayramoğlu
Tasvir Tasarım / Puppet Design: Şehsuvar Aktaş
Oyuncular / Performers: Ayşe Selen, Şehsuvar Aktaş

Alfred Jarry'nin 'Kral Übü' oyunundan bir uyarlama

Tiyatrotem'in oyunu Gündüz Niyetine iki "hayalbazın", sözüm ona topluca kötü bir rüya görmüş olan seyircilerine, Alfred Jarry'nin Zincire Vurulmuş Übü oyunundan sahneler aktararak bu rüyayı hayra yorma gayreti üzerine kurulu. Oyunda hikâye anlatma, gölge oyunu teknikleri iç içe geçirilerek kullanılmakta.

Gündüz Niyetine'nin çevirisi, dramaturgisi ve metin düzenlemesi, sahne tasarımı Şehsuvar Aktaş ve Ayşe Selen'e ait. Provaların Üçüncü Göz'ü ise Ayşe Bayramoğlu. Tek perdelik oyunda Şehsuvar Aktaş ve Ayşe Selen oynuyorlar. Fotoğraflar ve görsel iletişim tasarımı ise Behiç Alp Aytekin'e ve İlyas Kaya'ya ait.

An adaptation from Ubu Enchaîné by Alfred Jarry

This adaptation by tiyatrotelem creates a composite of shadow play, narration, story telling and nursery rhyme traditions, where Şehsuvar Aktaş and Ayşe Selen perform as puppeteers as well as actors. They interpret a so-called dream, which has been seen by all of the audience, through the story of Ubu Enchained where Ubu goes to inform his wife, Mother Ubu, of a radical lifestyle change he is planning: to live "by the work of our hands"! Therefore he wants to be a slave, and find people to enslave himself to.



Türlü Güveç Hotch-Potch

Pro Rodopi Sanat Merkezi / Pro Rodopi Art Centre
Bulgaristan / Bulgaria

Dil / Language: Sözsüz / No words
Yaş grubu / Age group: 8-12
Süresi / Duration: 30-35 minutes

Yazan / Author : Petar Todorov
Yöneten / Director: Petar Todorov
Tasarım / Designed: Hannah Schwartz
Müzik / Music: Petya Dimanova
Oyuncular / Performers: Desislava Mincheva

Türlü Güveç oyunu günümüzün çevre sorunlarıyla ilgili bir oyun-insanların Dünya'da yarattığı plastik torba kullanımı ve çevre kirliliği sorunları. Bu yapımda Dünya'ya gelen bir uzaylinin plastik torbalarla kaplı bir gezegenle karşılaşması ve burada bütün bunların nasıl olduğunu gösteren bir film kasedi bulması anlatılıyor. Filmde Bulgar-Türk bir aile türlü güveci yapmak için gereken malzemeleri almak üzere pazara gider. Eve ellerinde oldukça çok miktarda plastik torba ile dönerler ve bu torbaları güzel evlerinin her bir köşesine savurup atarlar. Uzaylı Dünya'yı plastik torbalardan kurtarır ve ona yeniden yaşamı getirir.

20. Yüzyılın sessiz filmlerinde kullanılan teknik gibi bu filmde sadece Bulgarca ve Türkçe'de ortak kullanılan kelimeler kullanılmıştır.

Dünya'da her yıl yaklaşık 4 ila 5 trilyon arasında plastik torba üretiliyor ve bunun sadece 1.2 milyonu tekrar kullanılabilir torbalar oluşturuyor. Toplam rakamın sadece %2'si geridönüşümle değerlendirilebiliyor.

Turlu Guvec is based on environmental issue – the usage of plastic bags and the pollution humans do to the Earth. The production tells how an alien comes to a planet covered with plastic bags and finds an old movie tape which shows how all this happened. In the movie a mixed Bulgarian-Turkish family goes to the market to buy food to cook turlu guvec. They bring home enormous amount of plastic bags, and they throw all the plastics around their beautiful house. The alien saves the planet from plastic bags and brings back life to it.

The movie, which is made like silent movies from beginning of 20th century, uses only common words in Bulgarian and Turkish languages.

Every year the world produces between 4 and 5 trillion plastic bags. In Bulgaria, approximately 1.2 billion plastic disposable bags are used per year. Less than 2% of them are recycled.



Bir Büyükanne Aranıyor Looking for a Grandma

Tiyatro Tempo / Theatre Tempo
Türkiye / Turkey

Dil / Language: Türkçe / Turkish
Yaş grubu / Age Group: 8+
Süresi / Duration: 60 dak./min.

Yazan / Author : Anja Tuckermann
Çeviri / Translation: Zehra Aksu Yilmazer
Yöneten / Director: Haluk Yüce
Müzik / Music: Nedim Yıldız
Oyuncular / Performers: Marina Yüce, Haluk Yüce

Annesi çok yoğun çalışan Steffi'ye komşuları Çiçekçi Ayhan sahip çıkmakta ve onunla arkadaşlık etmektedir. Steffi yarım gün olan okulundan sonra evde sıkılmakta ne yapacağını bilememektedir. Steffi'nin arkadaşlarının hemen hepsinin büyükanneleri vardır ve onlara özenmektedir. Steffi de kendisine internet üzerinden bir "büyükanne" aramaya karar verir. Mailine gelen başvurulardan sonra büyükannelerle görüşmeye başlayan Steffi, her biri farklı özelliklere sahip büyükanneler arasında seçim yapamaz. Bu arada okuldaki arkadaşlarıyla da arası düzelen Steffi arkadaşlarının kurduğu orkestrada solistlik yapmaya başlar. Sonunda hangi büyükanneyi seçtiğini verecekleri konser öncesinde açıklamaya karar verir. Ayhan konseri çiçekçi dükkanının önünde vermeyi önerir. Kayıp Çalgılar Orkestrası konsere başlamadan Steffi üç büyükanneyi de kendisine büyükanne olarak seçtiğini açıklar. Steffi her gün bir büyükanne ile buluşacak, haftada bir gün de üç büyükanneyle birlikte gün geçirecektir.

Steffi whose mother is working very hard is looked after by their neighbor Ayhan the Florist and they become friends. After her part-time school day, she doesn't have much to do and gets quite bored when she returns home. Almost all of her friends have grandmothers and she envies them. Therefore, she decides to look for 'a grandmother' for herself by advertising on the Internet. After receiving applications she begins to interview with the candidates. She finds it too difficult to choose among them as each of them has different qualifications. In the mean time, she starts to get along with her classmates and she becomes the lead singer of the class band. Finally she decided to reveal her selection during their concert. Ayhan suggest that they should hold the concert in front of his flower shop. Before the Lost Instruments Orchestra starts to play, she reveals that she has chosen all of the grandmothers that she interviewed. Everyday she will meet one of them and once a week all of them will get together.





Karagöz - Cadılar ve Hint Fakiri Karagöz - The Witches and Indian Fakir

Tiyatro Tempo / Theatre Tempo
Türkiye / Turkey

Yaş grubu / Age Group: 6+
Dil / Language: Türkçe / Turkish
Süresi / Duration: 60 dak./min.

Yazan / Author : Anonim / Anonimus

Yöneten / Director: Haluk Yüce

Müzik / Music: Haluk Yüce, Nedim Yıldız

Oyuncular / Performers: Haluk Yüce, Marina Yüce, Savaş Bayram

Oyun her zaman olduğu gibi 'muhavere' adı verilen seyirciyi ısıtma işlevi olan 'önoyunla' başlar. Bu oyundaki 'mersin muhaveresi' Karagöz ve Hacivat'ın isim değiştirme oyunudur. Asıl oyun bölümü düşsel bir öyküden oluşur. Karagöz'ün mahallesinde, cadı olan iki komşusundan birinin kız, diğherinin erkek çocukları vardır. Bu çocuklar nişanlı ve geçimsizdir. Her tartışmalarında anneleri de işe karışır ve vücut şekilleri değişir. Bu duruma Karagöz de şahit olur ve onların değişik şekilleriyle alay eder. Tabii sonunda Karagöz de kendi payına düşen cezaya kavuşur ve eşek olur. Hacivat onu kurtarmaya çalışırken Karagöz'ün gereksiz gevezelikleri yüzünden o da keçiye dönüşür. Sonun da her ikisi de eski hallerine dönerler. Oyun her zaman olduğu gibi eğlenceli bir şekilde çenginin dansı ile biter.



The play is performed in three part. First part: Clasical traditional shadow puppet play: Karagoz – The Witches. Second part: Juggling and scarf marionett show. Thith part: Marionett Indian Faker Rushtu show. Short Synopsis of Karagoz part: Prologue: Hacivat, who is one of the two main caracters, continually attempts to outwit Karagoz. Main plat: Here, we meet Zenne, the daughter of Nakkare Witche, and Celebi, the son of Meymene Witche. The two are engaged to be married, but as is too often true, the young lovers experience jealousy and Zenne asks her mother to utilize her witchcraft and turn Celebi into a monster. After Celebi turns back to his human state, gets so angry and asks his mother to punish Zenne. Eventually, the lovers forgive each other and express sorrow for having acted so cruelly. Finally, with great joy, a belly dancer is called in to entertain everyone.



İyi Ki Doğdun Karagöz Happy Birthday Karagöz

Tiyatro Tempo / Theatre Tempo
Türkiye / Turkey

Yaş grubu / Age Group: 6+
Dil / Language: Türkçe / Turkish
Süresi / Duration: 45 dak./min.

Yazan / Author : Ahmet Önel
Yöneten / Director: Haluk Yüce
Müzik / Music: Nedim Yıldız
Oyuncular / Performers: Haluk Yüce, Marina Yüce, Savaş Bayram

Her zaman olduğu gibi Karagöz işsizdir. Hacivat Karagöz'den Çelebi'nin oğlunun doğum günü için 'komik bir adam' bulmasını ister. Bunu yaparsa para da kazanacaktır. Karagöz nerede, nasıl arayacağını bilmediği komik ademi bulmak için her önüne gelene 'komik adam' olup olmadığını sorar. Zenne'ye doğum günü kutlamalarında yeni moda olan 'masal kahramanı' olmayı önerir ama onun hiçbir masaldan haberi bile yoktur. Beberuhi 'palyaço' (!) olabileceğini söyler ama çok beceriksizdir. Tuzsuz zaten sarhoş ve ayakta duramamaktadır. Laz Dursun ise 'komiklik' nedir bilmediğini söyler. Karagöz aradığı 'komik adam'ı bulamamıştır ama onu bu arama sırasında seyreden Çelebi'nin oğlu çok eğlenmiştir. Komik adam olarak Karagöz'ü davet ederler. Bu arada doğum gününün ne zaman olduğunu bilmeyen Karagöz'ün de doğum günü kutlanır.

Karagöz is unemployed, as always. Hacivat wants from Karagöz to find a funny man for Çelebi's son's birthday. Chalabi's son for a birthday 'funny Adam wants to find. Karagöz, to find funny man that he doesn't know how and where to seek, ask to everyone whether he is funny man or not. He suggests Zenne to be a fairy-tale which is a new fashion at birthday parties, but Zenne doesn't know any fairy-tale. Beberuhi says that he could be a clown but he is very incompetent. Tuzsuz is already drunk and could not stop standing. On the other hand Laz Dursun says he doesn't know the mean of funniness. Karagöz was not found the funny man however son of Çelebi has so much fun by watching him during this searching. They invites Karagöz as funny man. By the way they celebrate also birthday of Karagöz who doesn't know when his own birthday.



Sinema ve Kuklacılığa giriş An Introduction to Cinema and Puppetry

Seminer / Seminar : Vahid Sadeghi
Dil / Language: İngilizce / English

Sinema ve Kuklacılığa giriş

İranlı film yapımcısı Vahid Sadeghi'nin vereceği bu seminerin konusu sinema ve kukla sanatı üzerine. Bu sunum sırasında önemli kukla filmlerinden sahneler gösterilecek. Bu sırada Vahid Sadeghi sinema yaparken kukla sanatından yararlanmanın avantajlı yanlarına ve neden kukla kullanımının diğer yeni yönelimlerden daha önemli olduğuna değinecek.

Vahid Sadeghi

İranlı sinemacı Vahid Sadeghi Tahran'da Soureh Üniversitesi'nde Film Yönetmenliği bölümünden mezun oldu (2007). Daha sonra yine Tahran'da Art University'de 'Film Studies' alanında yüksek lisans yaptı (2009). 2012 yılında A.B.D.'de SUNY – Buffalo'da 'Media Studies' alanında Güzel Sanatlar Yüksek Lisansını tamamladı. 2007'de Almanya'da HFF Üniversitesi'nde 'Belgesel', 2008'de Sırbistan'da 'Belgesel Giriş' atölyelerine katıldı. Sadeghi'nin çektiği kısa film 'Jast a Simple Day' 2006 yılında Tahran'da Uluslararası Öğrenci Film Festivali'nde 'Jüri Özel Ödülü' aldı, 2007 yılında 12. Uluslararası Tahran Kısa Film Festivali'nin ve Güney Kore'de Uluslararası BUDI Film Festivali'nin resmi davetlisi oldu. Vahid Sadeghi şu anda Tahran'da yaşıyor ve çalışmalarını sürdürüyor.

An Introduction to Cinema and Puppetry

Iranian film-maker Vahid Sadeghi gives a brief lecture on the relationship between cinema and puppetry, by showing some part of important films featuring puppetry. He, also, will discuss the advantage of using the puppet to make a movie in order to add a new dimension to the cinema.

He graduated in Film Directing in 2007 from Soureh University, Tehran, Iran and continued his studies with M.A. in Film Studies in 2009 from Art University, Tehran, Iran and later with M.F.A in Media Studies in 2012 from State University of New York at Buffalo, NY, United States of America. He attended the following Master classes and Workshops: HFF university 'documentary master class', Germany, 2007 and 'Interaction documentary workshop', Serbia, 2008. His short experimental film "Just a simple day" (2006) won the juries' special prize in 5th international student film festival, 2006, Iran and was the official entry in 12th international Tehran short film festival, 2007, Iran and 3rd international BUDI film festival, 2007, Pusan, South Korea

ÜÇ ANADOLU

Üç Anadolu Üç Anadolu Concert, Folk Songs

Türkiye / Turkey
Kapanış Konseri / Closing Concert

Konser / Concert
Ali Seçkiner Alici, Erkoç Torun, Nedim Yıldız

Üç Anadolu 2000 yılından bugüne kadar belirli nedenler ve başlıklar altında konserler veren üç kişilik bir topluluktur. Ali Seçkiner ALICI, Erkoç TORUN ve Nedim YILDIZ dan oluşan topluluğun repertuarı, kendilerine özgü seslendirme üslupları ile Türkülerden, Tiyatro Müziklerinden ve Şiirlerden bestelenmiş şarkılardan oluşmaktadır. Espri ve samimi bir atmosferde konser izlemenin keyfini yaşatan Üç Anadolu grubu salonun sıcak ortamında Tiyatro Şarkıları da seslendirecek... Konserlerinde ağırlıklı olarak bağlama, keman, viyolonsel, piyano, vurmali çalgı, esere göre de kemençe, cümbüş gibi enstrümanlar da kullanan topluluk bazı eserleri eşliksiz seslendirmektedir.

Üç Anadolu is a trio, which has given many concerts in many titles and for many significant reasons, since 2000. The repertoire of this group, which consist of Ali Seçkiner ALICI, Erkoç TORUN ve Nedim YILDIZ, consists of folksongs, which is performed by their intente style, songs of plays, and composed poems. Üç Anadolu, which gives a concert in witty and sincere atmosphere, will plays also Music of Theatre in stage of Tiyatro Tempo. In their concerts, the group uses these instruments: bağlama, violin, cello, piano, percussion, kemence, cumbus. In addition, they performs some song as a capella.



Atölyeler / Workshop

Sopalı Kukla Yapım Atölyesi Marionette workshop

Yaş grubu / Age Group: 9-12 Yaş
Süresi / Duration: 1 saat/hours

Yer / Location: Çağdaş Drama Derneği / Contemporary Drama Association



Hayalgücü Özgürlüktür

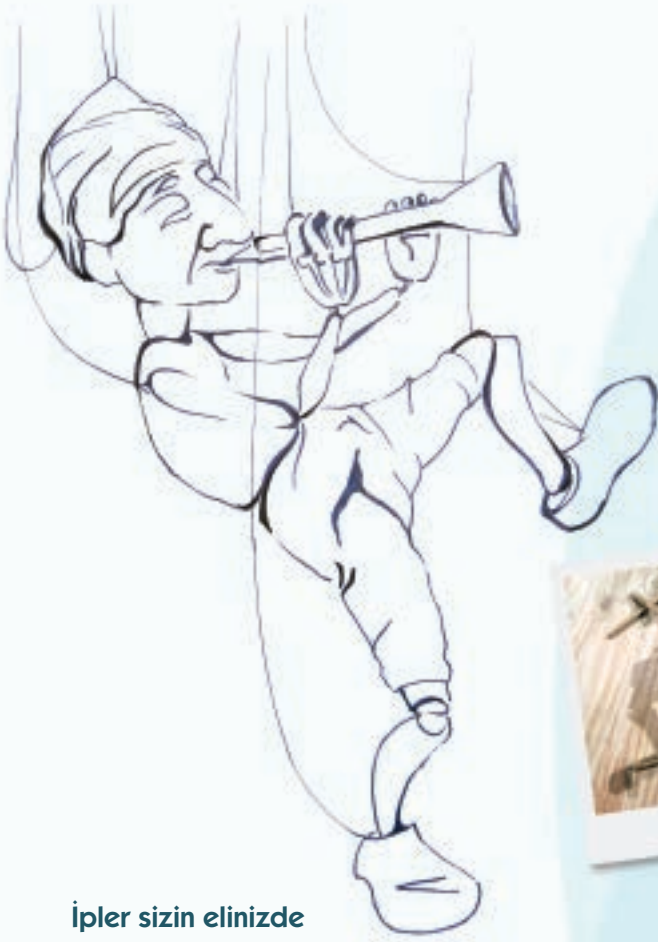
Bu atölye çalışmasında çocuklar martı kuklası yapmak için buluşacaklardır. İki boyutlu bir süngerin üç boyutlu bir martıya nasıl dönüştüğünü görecektirler, daha sonra yine süngerden kendi hayal güçlerini kullanarak başka uçan sopalı kuklalar yapabileceklerdir. Daha sonra bu kuklaların nasıl oynatılacağını, martıların nasıl uçurulacağını şarkısıyla birlikte öğrenecek ve kendi martılarının peşine takılıp atölyeden ayrılacaklardır.

Kukla ve Karagoz Ustası Haluk Yüce ve Tiyatro Tempo'nun Kukla Atölyesi Sorumlusu Savaş Bayram'ın birlikte gerçekleştireceği atölye 9-12 yaş aralığındaki gençleri ağırlayacak.

Imagination is freedom

This workshop will teach the children how to make a seagull. The participants will learn how to transform a two-dimensional sponge to a three-dimensional seagull, in order to make them able to make other rod puppet from sponge by themselves. On the next step, they will be taught how to move their own puppets with the enjoyable music and songs.

Master of puppetry and Karagoz Haluk Yuce and Theater Tempo`s Puppet Workshop manager Savaş Bayram will instruct the workshop, for all puppet lovers between 9 and 12 years old.



İpli Kukla Yapım Atölyesi Marionette workshop

Yaş grubu / Age Group: Yetişkinler için / For adults
Süresi / Duration: 2 saat/hours



İpler sizin elinizde

Bu atölye çalışmasında katılımcılar gazete kağıdını katlayıp kalınlaştırarak, ipli kuklaya uygun bir insan bedeni nasıl oluşturulur bunu görecekler. Devam eden süreçte kuklalar iplenerek kontrol tahtasına başlanma tekniğine geçilecek. Arkasından bu kuklanın oynatılmasında dikkat edilecek temel noktalara işaret edilerek oynatım uygulaması yapılacaktır.

Kukla ve Karagöz Ustası Haluk Yüce ve Tiyatro Tempo'nun Kukla Atölyesi Sorumlusu Savaş Bayram'ın birlikte gerçekleştireceği atölye 15 yaştan büyük herkese açıktır.

Strings are at your hand

At this workshop, participants will learn how to make a marionette by shaping and the fold thickening the newspaper in the shape of a human body, and how to add the strings and controlling system. During this proses participants will understand the main structure of a marionette and they will practice puppet manipulation.

Master of puppetry and Karagöz Haluk Yüce and Theater Tempo`s Puppet Workshop manager Savaş Bayram will Instruct the workshop, for all puppet lovers upon the age of 15.

Haluk YÜCE

KUKSADER Başkanı
Head of KUKSADER



Bu güne değin Türkiye’de, her zaman için ‘kuklanın ne olup ne olmadığının’ tekrar tekrar anlatılması gerektiğini fark ettim. Bunu bana düşündüren ise, bir çok konuşma ve söyleşide dile getirilen görüşlerin kukla konusunun tam olarak kavranmadığını kanıtlanması oldu. Bu söyleşilerde sarf edilen büyük cümlelerde ya kuklaya sahip olmadığı büyük anlamlar yüklenmeye çalışılıyor, ya da haksız yere küçümsenmeye çalışılıyordu. Bunu özellikle ‘Karagöz’ konusunda sıklıkla yaşıyoruz. Karagöz’ü bir kukla sanatı olarak görmeyenler onu eskimiş (günümüze yakışmayan) bir sanat formu olarak değerlendirip, daha başlangıçta çöpe atmayı göze alabiliyorlar. Değer verenlerin büyük bir kısmı tutucu ve milliyetçi(?) bir yaklaşımla olumsuz ‘kullanarak’, zoraki bir geleceğe taşıma çabasına giriyorlar, diğerleri de küçümsemelerine karşın yararlı bir mantıkla Karagöz’ü reklam ve popüler kültür malzemesi yapıyorlar. Her ikisinin de tutarsızlığı ortada.

Biz bugün Ankara’nın ilk kukla festivalini düzenlerken, onu özellikle bir Karagöz Ustası’na, benim Karagöz Ustam Hayali Torun Çelebi’ye adadık. Çünkü Kukla sanatı alanında Karagöz’ün ne denli önemli ve değerli olduğunun farkındayız. Bize bu festivalde Karagöz perdesinin ışığı yol gösteriyor.

“Hayal Perdeleri’nin” hayal olmaması dileğiyle!

To this day, I have always noticed that in Turkey one needs to explain over and over again ‘what the puppet is and what it is not’. What made me think this was how the views expressed in numerous talks and interviews proved that the subject of puppetry has yet to be fully grasped. In the big sentences pronounced in these interviews, the puppet is either given a far greater meaning than it really has, or is wrongfully denigrated. This is what often happens to ‘Karagöz’. Those who don’t consider Karagöz as a form of puppetry think of it as an outdated, outmoded form of art and are willing to discard it from the outset. The majority of those who do value it take a conservative and nationalistic (?) approach and ‘use’ it adversely, attempting to carry it into a forced future. While the others, despite denigrating it, based on a utilitarian logic they use Karagöz as material for advertisement and popular culture. The inconsistency of both parties is evident.

Today we are organizing Ankara’s first puppet festival, and we have specifically dedicated it to a Karagöz master; my Karagöz master Hayali Torun Çelebi. Because we are aware of the importance and value of Karagöz in the field of puppetry. The light of the Karagöz screen, the “screen of dreams”, guides us in this festival.

Hoping that the “screen of dreams” does not remain a dream!



KUKSADER / KUKSADER

Kukla, Karagöz, Gösteri ve Sahne Sanatları Derneği *Association of Puppet, Karagöz, Performance and Stage Arts*

KUKSADER özellikle kukla sanatına dikkatleri çekmek ve bu sanatın Türkiye’de daha yaygın bir şekilde bilinmesi, yaygınlaşması ve çağdaş ölçülerde gelişmesine katkıda bulunmak için oluşturulmuş bir oluşum. Kukla sanatının doğası gereği ilişkili olduğu diğer tüm sahne sanatları ve görsel sanatların da kendi çalışmalarının ayrılmaz bir parçası olduğunu göz ardı etmiyor KUKSADER bu alanlarda da çalışmalar yapmayı görev sayıyor.

Geleneksel formuyla Karagöz’e sahip çıkmanın da önemli bir sorumluluk olduğuna inanan KUKSADER yönetimi, çağdaş anlayışla kukla ve gölge oyunları yaparken çıkış noktasının yine Karagöz olacağını düşünüyor. Bu nedenle, aslında ‘kukla’ başlığı altında zaten var olan ‘Karagöz’ adı derneğin adının içine özellikle konuldu.

KUKSADER is an association, which has been established in order to take attention on the puppet art, to familiarize this art in Turkey, to make contribution to develop the puppet art in modern style. It doesn't forget that the puppet art, intrinsically, is related to other performing arts and visual arts, moreover, these kinds of art are inseparable parts of the puppet art. KUKSADER takes studying in these art forms as our duty.

KUKSADER, which considers protecting Karagöz-playing in traditional format as a significant responsibility, believes that Karagöz must be starting point when it is studied on puppet and shadow puppetry in modern style. That's why 'Karagöz', is added separately in the name of the association, although it is located under the name of 'puppet'.

Festival Komitesi / Festival Committee

Festival koordinatörü / Festival coordinator: Marina Yüce

Genel sanat yönetmeni / General art director: Haluk Yüce

Festival ofis koordinasyon / Festival coordination office: Ayfer Özen, Laleh Sadeghi

Basın yayın ve halkla ilişkiler temsilcisi / Press and public relations representative: Bahar Güzel

Fotograf&Grafik tasarım / Photographs&Graphic design: Semih Yolaçan

Video tasarım / Video design : Mehmet Can Damatoğlu, Nezir Ersoy Altıntaş, Gökhan Göktepe, Ayhan Bal, Aydın Akın

Festival danışmanı / Festival consultant: Tülin Sağlam, Ekrem Kadal, Ahmet Önel

Sosyal medya sorumlusu / Social media manager: Melisa Gelbal

Festival Görevlileri / Festival Staff

Adem Doğar, Başak Gürer, Savaş Bayram, Selim Akbulut, Feride Koray, Gökçen Ayşen Soydemir, İclal Şimşek, Merve Azcan, Seyra Keskin, Cem Tatlı, Hüseyin Şen

Katkılarından dolayı teşekkür ediyoruz / We thank for all their support

Ahmet Önel, Aydın Akın, Cem Altuğ, Emrah Kalan, Enver Arcak, Handan İtir Gökçücü, İclal Can, Nart Özen, Ozan Gürbüz, Saim Özen, Yuliana Bayram, Özgehan Uştuk, Linda Stark, Elif tektaş, Samet Karadeniz, Yıldız Gülmez, Çağdaş Drama Derneği, KUKSADER-TEMPO Tiyatro Okulu velileri

Etkinlik Mekanları / Locations of Activities

- Tiyatro TEMPO
G.M.K. Bulvarı No:114/C Maltepe / Ankara
- Ankara Üniversitesi İletişim Fakültesi, Cebeci Kampüsü
Ahmet Taner Kışlalı Sanatevi, Sinema Salonu Cebeci / Ankara
- Çağdaş Drama Derneği
Meşrutiyet Caddesi 31/8 Atıf Apt. Kızılay / Ankara
- Arı Koleji
Çukurambar Mahallesi, Öğretmenler Caddesi 16/A 100.Yıl / Ankara
- Seviye Koleji
Yaşamkent Mah. 3262. Sk. Çankaya / Ankara
-
-

Festival Programı / Program

Açılış Töreni / Opening Ceremony

14 Mayıs 2015 Saat 20:00

Saat	14 Mayıs Perşembe	15 Mayıs Cuma	16 Mayıs C.tesi	17 Mayıs Pazar	18 Mayıs P.tesi	20 Mayıs Çarşamba	21 Mayıs Perşembe
10:30	Uçmak Özgürlüktür Tiyatro Tempo Ankara	İyi Yürekli Dev Izvoragul Vesel Moldova			İyi ki Doğdun Karagöz Tiyatro Tempo Ankara	Türlü Güveç Pro Rodopi Bulgaristan	Türlü Güveç Pro Rodopi Bulgaristan
11.00			Karagöz Cadılar ve Hint Fakiri Tiyatro Tempo Ankara	İyi Yürekli Dev Izvoragul Vesel Moldova	Hop Hop Simone Romano İtalya Simply Gara İspanya		
13.00				Kükle Atölyesi Çocuklar için Çeşitli Drama Deneyi			
13.30	Danimarkalı İvan Gulliver Tiyatrosu Rusya	Simply Gara Minusmal İspanya		Simply Gara Minusmal İspanya			Sinema ve Kültürel giriş Seminer Ankara Uni. İlet.Fk. Cebed Kampusu
14.00			Lahana Sarma Tiyatro TEM İstanbul		Simply Gara Minusmal İspanya	Türlü Güveç Pro Rodopi Bulgaristan	Türlü Güveç Pro Rodopi Bulgaristan
16.00				Danimarkalı İvan Gulliver Tiyatrosu Rusya			
17.00				Hop Hop Simone Romano İtalya		Hop Hop Simone Romano İtalya	
18.00				Kükle Atölyesi Yetkinler için	Bir Büyükanne Arıyor Tiyatro Tempo Ankara		
20.00	Açılış Töreni	Bir Beckett Oynamak Tiyatro Tempo Ankara	Gündüz Niyetine Tiyatro TEM İstanbul			Kapanış Töreni	

Katkılarından dolayı teşekkür ediyoruz / We thank for all their support



G.M.K. Bulvarı 114/C Maltepe / Ankara Tel: 232 32 92 Gsm: 0.533. 209 94 41
www.kuksader.org.tr / www.tiyatrotempo.com